

Xoqoneb': An Uspanteko story from the central highlands of Guatemala

Robert Henderson, Tomás Alberto Méndez López,
Ryan Bennett, and Megan Harvey

Narrated by Virgilio Tomás Méndez

DRAFT 5/06/20

Abstract

Uspanteko is one of the smallest and most threatened Mayan languages spoken in Guatemala. While Uspanteko belongs to the K'ichean branch of the Mayan family, it bears a striking number of linguistic features not seen in its sister languages, across major aspects of the grammar, including phonetics/phonology (i.e., lexical tone) and morphosyntax (i.e., null verbal inflection). After introducing an Uspanteko text about the sacred hill Xoqoneb' and placing it in its cultural context, including surveying related Uspanteko texts, we use Xoqoneb' to illustrate those aspects of the Uspanteko language which stand out relative to other K'ichean languages. We also comment on the possible sources of these divergent features, which include both language contact and innovation.

1 Introduction

The text presented in this article, entitled *Xoqoneb'*, takes its name from a toponym for one of the four sacred hills that surround Tz'únun Kaab' (San Miguel Uspantán) in the central highlands of Guatemala. It was related to us in 2019 by Virgilio Tomás Méndez in Jacubí, a neighborhood in the northwest corner of San Miguel Uspantán. This text was transcribed and translated by Mr. Méndez's son, one of the co-authors of the present work. It describes an encounter between an Uspanteko man and the supernatural lord of the hill Xoqoneb'. The festival of San Miguel is approaching, but the man has no money for a costume to dance in the festivities. Sullenly, he goes to Xoqoneb' to cut firewood and encounters its

supernatural lord, a giant who offers him a resplendent costume but swears him to secrecy about its origin. The costume is a hit at the festival, and the man's friends pressure him to divulge how he got it. The man refuses, and so his friends conspire to get him drunk to loosen his tongue. In his drunkenness, the man breaks down and reveals that he got his costume from the lord of Xoqoneb'. But in breaking his word, the man invites retribution from the lord of Xoqoneb'.

The anger of the hill is remembered in the community (e.g. [107]), and persists into contemporary popular culture. This is illustrated, for instance, by *Xoqoneb'*—*Cerro Sagrado*¹, a short film by Cesar Aj in which a group of Maya teens go to the hill and encounter horrors, only to be saved when they stumble on a family in distinctive, traditional Uspanteko dress, who tell them to ask the hill for forgiveness, and to respect it going forward.

This scene can be understood as a synthesis of the traditional Xoqoneb' story, shared by Virgilio Tomás Méndez, and current community anxieties around the status of Uspanteko language and culture. The San Miguel Uspantán area has seen a recent influx of K'iche' speakers, continuing a trend which began in the 19th century and which intensified during the Guatemalan Civil War (1960-1996) (Us Maldonado no date:p. 59-60;117-118;125-152). Most, if not all speakers of Uspanteko are also bilingual in K'iche', and many Uspanteko families include ethnically K'iche' family members through intermarriage. K'iche' is much more widely spoken than Uspanteko, with over 1 million native speakers—there are probably at most 4000 Uspanteko speakers—and children in the traditional Uspanteko-speaking area have begun to shift toward K'iche'. These changes have contributed to a sense that Uspanteko language and culture are under threat from demographic changes in the region. Note that the Maya teens in Cesar Aj's film wear contemporary, pan-Mayan dress (*uq* 'corte' and manufactured blouses for women, jeans and T-shirts for men)—in sharp contrast to the Uspantekos, wearing traditional garb, whose local wisdom leads to the teens' salvation. We might thus see Aj's movie as an admonition that modern 'outsiders' (including K'iche' immigrants) who do not speak Uspanteko should nonetheless honor Uspanteko cultural knowledge...or else!

The focus on the anger of the hill Xoqoneb', in both popular culture and informal retellings of its story, is notable. Stories with similar elements are found elsewhere in the department of Quiché, including in traditional K'iche-speaking communities (Telma Can Pixabaj, p.c.), as well as in other Maya communities, like the Awakateko speaking region of Aguacatán (e.g., Velásquez Velásquez & Solís 2005, Rodríguez Hernández & Rodríguez 2004, Rodríguez Pérez & Rodríguez 2004) But the version told here has a surprising final twist concerning the punishment issued by the hill, unique when compared to other versions of the story which are told in the Guatemalan highlands. In particular,

¹<https://www.youtube.com/watch?v=2ABbh421eGw>

in these other stories, the protagonist is punished for revealing the secret. For instance, in *La leyenda del cerro de las máscaras*, the dancer is carried away into the wind and flown back to the mountain where he disappears (Rodríguez Hernández & Rodríguez 2004). In *Wi K'ooj*, the dancer dies and his soul become trapped in the mountain as payment for the costume (Rodríguez Pérez & Rodríguez 2004). In contrast, in *Xoqoneb'*, the entire community of Uspantán is punished for the dancer's error, rather than just the man himself. Subterranean openings heading toward Rabinal and Cobán appear in *B'a Kameb'* (Figs. 1-2), which sits on the face of another one of the sacred hills (*Xo'l Eek'*) that surround the community. The riches of Uspantán flee through those caverns, leaving Uspantán impoverished to this day [100-102].

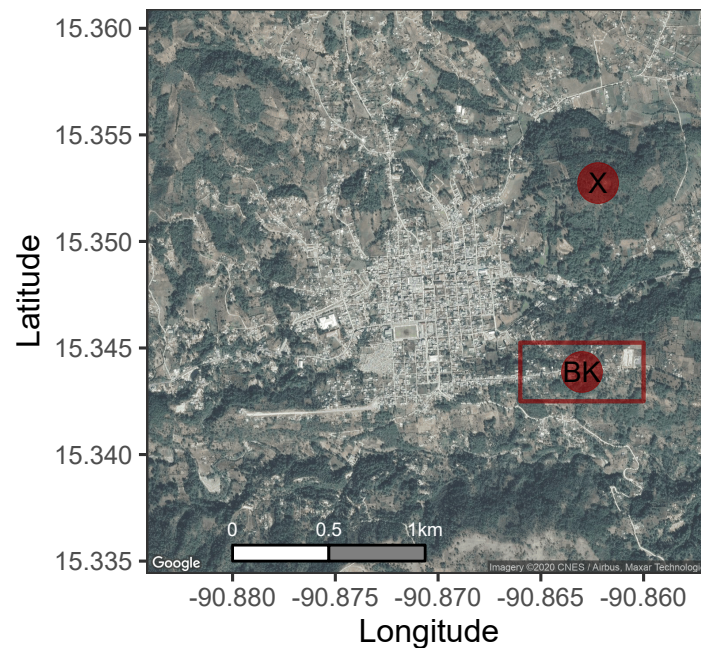


Figure 1: San Miguel Uspantán and locations mentioned in the text

The geographical climax of the story is mirrored in one of the opening lines, when a townspeople says that the dancers must go to Quiché or Chichicastenango for their costumes [12]. These flanking lines situate the story, and Uspantán itself, in geographic, cultural, and linguistic space (Figs. 1-2). Santa Cruz del Quiché and Chichicastenango are major K'iche' cultural centers, with the former being the capital of the department of Quiché. Rabinal is in Baja Verapaz, where they speak Achi, a language closely related to K'iche'. Cobán is the capital of Alta Verapaz and is Q'eqchi'-speaking. The picture

of Uspantán we get in the story is a multi-ethnic and multi-linguistic one, where the city sits at the the crossroads of three departments (lamentably with its wealth going outward towards their capitals).



Figure 2: Guatemala and cities mentioned in the text

Uspantán, a city at the crossroads, is a good metaphor for the Uspanteko language itself. The Uspanteko language diverged fairly early from Proto-K'ichean (Campbell 1977), and it is quite distantly related to the other Mayan languages spoken in the towns and cities referenced in the story. Indeed, assigning Uspanteko to a subgrouping within the K'ichean languages is extremely difficult. Uspanteko seems to share some core features, like the existential predicate *wi'* [7], with Poqom and Q'eqchi'. But still other core features, like the reflex of proto-Mayan $*\eta > x$, are shared instead with K'iche' and Poqom, where Q'eqchi' has $*\eta > h$ (Law 2014:p. 36, 41). There are additional connections between Uspanteko and Poqom, for instance, post-nominal plural marking (especially for second

person) as well as post-predicate absolutive marking in non-verbal predicates (Campbell 1977:p. 71-72). While this might suggest that Poqom and Uspanteko belong to the same subgroup of K'ichean, the third person ergative agreement system of Poqom is similar to K'iche'-proper, but different from Uspanteko. Even worse, raw lexical statistics from a standard Swadesh list would seem to mistakenly suggest that Uspanteko is more closely related to the *Mamean* languages than the K'ichean languages, further complicating basic subgrouping (Campbell 1977:p. 63). We even see evidence of Mamean borrowing in Uspanteko core vocabulary in this text, for instance, *yol* 'to say' in [91], and throughout. The truth, we think, is that Uspanteko is a language at the crossroads, having experienced sustained contact with its sister languages, Poqom, Q'eqchi', and K'iche', as well as languages like Ixil from the Mamean subgroup.

In the rest of this short article we focus on aspects of Uspanteko grammar illustrated in the text, emphasizing those features which make Uspanteko unique among its K'ichean-branch sister languages. Whether these features are internal innovations, or instead a result of contact with other Mayan languages—particularly those of the Mamean branch—remains an open question. We nonetheless point out some possibilities for contact-based sources for the distinctive linguistic properties of Uspanteko. Our ultimate goal is to situate the Uspanteko language and its speakers in the multilingual, multi-ethnic context in which they exist—as underscored by the story of Xoqueb' itself.

2 Tone system

As described in Can Pixabaj 2007 and Bennett & Henderson 2013, Uspanteko has a tone system consisting of a privative [H]~Ø contrast, with [H] tone restricted to the penultimate mora. High tone is indicated in the text with an accent on tonal vowels, *Ŷ*.²

- (1) a. *ajxójol* 'bailador' [12]
 b. *K'íche* 'K'iche' [12]

²We use standard Mayan orthography. The Mayan orthographic system is largely phonemic, with the following departures from the IPA consonant system:

	IPA	Standard Mayan
velar fricative	/x/	<i>j</i>
palato-alveolar fricative	/ʃ/	<i>x</i>
palatal approximant	/j/	<i>y</i>
palato-alveolar affricate	/tʃ/	<i>ch</i>
alveolar affricate	/ts/	<i>tz</i>
glottal stop	/ʔ/	<i>'</i>
glottalized consonants	/b/, /k/, etc.	<i>b', k', etc.</i>

- c. *ríkaj* ‘su hacha’ [19]

The examples in (1) all have short final vowels, and so ‘penultimate’ mora effectively means penultimate syllable.³ High tone can also appear on final long vowels in Uspanteko, long vowels being bimoraic (though the text presented below contains no such examples). Long vowels only occur in final syllables. Stress is normally word-final, though stress retracts to the penult in words with tonal short vowels like (1).

The attentive reader will note that there are some apparent counterexamples to this characterization of tone sprinkled throughout the text. We see some examples in (2), in which tone seems to fall on a final short vowel, rather than on the penult as expected.

- (2) a. *ránm* ‘su corazón’ [17]
 b. *jpátn* ‘su mecapal’ [21]
 c. *jkólb* ‘su lazo’ [20]
 d. *inkúchj* ‘mi cuota’ [60]
 e. *jq’íjl* ‘su día’ [52]

These forms are due to rampant syncope in Uspanteko, which is standardly represented in the orthography. Unstressed vowels often delete—compare for instance *ajxójol* ‘bailador’ [12] with the deleted form *xjooj* ‘baile’ [34], and its variant *xójol* ‘baile’ which lacks deletion [8]. Syncopated forms are often in variation with non-syncopated forms, so that for example nouns like *kólb* ‘su lazo’ may also be elicited as non-syncopated, non-tonal *kolob* ‘su lazo’ in some contexts and with some speakers.⁴ The key observation is that forms like (2) *do* involve tone on the penultimate vowel of the word, once we recognize that the final vowel has been eliminated by syncope.⁵ We note here that syncope can also be blocked if the result of vowel deletion would produce an ill-formed consonant cluster, as in *K’iche*’ (1), where deletion would derive an illicit word-final consonant-glottal stop sequence.

While many roots bear tone in Uspanteko, tone is also frequently introduced by 1st- and 2nd-person possessive prefixes on nouns, and by certain suffixes (3) (There are no clear, unambiguous examples of tone introduced by prefixes in this text, but it is an extremely common source of tone in the language.)

³Note that in (1) and beyond, numbers in brackets reference examples in the text, while numbers in parenthesis reference examples in our discussion of the text.

⁴Some speakers reject *kolob*’ as being *K’iche*’, rather than the more properly Uspanteko form *kólb*’.

⁵In ongoing work we are exploring the idea that ‘syncope’ actually involves gestural overlap between consonants, which perceptually masks the intervening vowels. If correct, this means that ‘syncope’ does not in fact involve true vowel deletion, and tone placement in examples like (2) is not in fact opaque.

- (3) a. *q'ijj* 'día' [12] ~ *j-q'ij-l* 'su día' ([52]; noun-deriving /-(i)l/)
 b. *aj-máx-b'* 'chichicastecos' [12]; plural /-(i)b'/)

Stepping back from the phonology of tone, we can consider how this system relates to, and diverges from, other Eastern Mayan languages (those of the K'ichean and Mamean branches). First, Uspanteko is the only Guatemalan Mayan language with a fully grammaticized system of lexical tone.⁶ This fact alone supports the notion that Uspanteko began to diverge from related K'ichean languages very early in the diversification of that branch of the Mayan family (roughly 2500 years ago, according to Kaufman (2017)). The fact that Uspanteko has a systematic pattern of non-final stress, conditioned by tone on short vowels, also clearly distinguishes it from related K'ichean-branch languages. In all other K'ichean languages, stress falls almost exclusively on the final syllable, with no conditioning by vowel length or syllable weight (see Bennett 2016, DiCanio & Bennett To appear). Interestingly, the occurrence of penultimate stress—particularly penultimate stress conditioned by vowel length—is a feature that Uspanteko *does* share with varieties of Ixil, Mam, and other Mamean languages.

3 Person, number, and aspect marking

One striking feature of Uspanteko, from the perspective of other K'ichean languages, is the amount of zero-morphology we see in its verbal inflectional system. First, Uspanteko has both null marking of optatives [76] and imperatives [88]. Other K'ichean languages like Q'eqchi' have optional prefixless optatives, but when the optative prefix is not used, a special aspectual suffix that optionally occurs with the prefix is no longer optional (Stewart 1980:p. 61). In contrast, as we see in Uspanteko, these constructions are just zero-marked.

Zero-marked imperatives and optatives are perhaps not so surprising. Mayan verbal prefixes tend to encode aspect, and so we might take such zero-marked moods as essentially aspectless. What is striking is that Uspanteko also has clear zero-marked completive aspect. This is completely absent in other K'ichean languages, and instead seen in Mamean or Q'anjob'alan languages. We see an example in [58], where the verb *reqajch* 'He carried it (there to here)' is clearly interpreted as completive, but bears no aspect. Beyond completive, we also see verbs interpreted as incomplete [33] and futurate [15] also zero-marked. Whether there are multiple kinds of zero-marked aspect and under what

⁶We are aware of some anecdotal evidence that Cunenteco—a language spoken in the nearby town of Cunén, and commonly considered a dialect of K'iche'—may have also innovated lexical tone on initial syllables (Perry Wong, p.c. 2018). To our knowledge there is no published data which speaks to the issue, but see e.g. (Can Pixabaj 2017:p. 466) for some potentially relevant examples.

conditions aspect is allowed to be unmarked is not clear, but Uspanteko clearly has the most elaborate such system of any K'ichean-branch language. The idea that we can attribute zero-marking of aspect to contact with Mamean languages is enticing, and fits with the presence of lexical borrowings from Mamean, but it will have to remain speculative for now.

The final kind of zero-morphology we see in the verbal inflectional system is perhaps the most surprising. In addition to null third person singular absolutive agreement, which is universal across Mayan languages (Robertson 1992), Uspanteko optionally zero-marks third person ergative arguments. We see this with third person singular ergative agreement in the contrast between examples [18] and [51]. The same apparent optionality can be seen for third person plural transitive subjects in [79] and [7]. In this, Uspanteko is unique among Mayan languages. Robust marking of ergative agreement, even for third persons, is a hallmark of Mayan languages. The precise conditions under which third person ergative agreement can be dropped are not understood and will require further investigation, but the fact that we see a full range of such constructions, even in this short piece, suggests that they are not particularly stringent.

4 Other relevant texts

Along with the text presented here, another piece of the history of Xoqoneb' was shared with us by a Ms. MDV in San Miguel Uspantán in 2019.⁷ According to this story, the name *Xoqoneb'* was originally the name of a woman who lived on the hill. This woman was renowned for her abilities as a healer, which drew on the curative powers of the hill itself. Her companion was a man named Kan, who is identified with the sacred feathered serpent found across many Mesoamerican cultures. Kan is often associated with the quetzal bird, whose long feathered tail and multicolored underbelly may give the impression of a flying snake when viewed from underneath. Both Xoqoneb' and Kan are spiritual figures who continue to inhabit the hill to the present day.

The core of the story occurs in 2006, when a group of Uspantekos hold a traditional Mayan ceremony—known as a *kutz'ii'j*, or 'flower'—on the sacred hill of Xoqoneb'. Among them is a disobedient child who does not want to participate in the ceremony, or eat food with the others. The child does not believe in the spirits who inhabit the hill, and wanders off on his own, acting in a way which is disrespectful to the sacred site. Seeing the child behave in this way, Kan and Xoqoneb' awaken the spirit of a man which inhabits a large rock on the hill. This spirit traps the disobedient child inside the rock.

⁷A recording and transcription of this story are available at AILLA: <https://www.ailla.utexas.org/islandora/object/ailla%3A254558>

The Uspantekos soon realize that the child is missing, and consult a group of traditional Mayan shaman, or *ajq'ij* (literally 'day-keeper'), to see if they can locate the child. The *ajq'ij* divine that the child is trapped within the large rock on the hill. The Uspantekos then return to the hill, holding another set of ceremonies to ask Xoqoneb' and Kan to pardon the child who had disrespected them. At that point, the rock opens wide, allowing the parents of the child and a group of *ajq'ij* to enter. Inside, they find the child, and also hear the sounds of running water and birds chirping.

This story of Xoqoneb' shares several themes with the text presented here—chief among them, the risk of disrespecting the hill, the spirits who live there, and the gifts that they share with the Uspanteko community (see Romero 2017 for more on this theme). Another motif in this story, which recurs in many stories in the region, concerns punishment for children who disobey their parents and elders.

A second story which has at least implicit connections with the sacred hill of Xoqoneb' can be found in Huff & Huff 1971. Huff & Huff were missionaries living in Uspantán, and they reproduce three stories from the Uspanteko community. The first story is a version of the *Compadre pobre, compadre rico* genre found throughout Mesoamerica and Latin America more broadly (Figueroa 1984). In this story, a poor man goes to the hill to gather firewood. The lords of the hill—spiritual figures—call for the hill to open up, and inside the poor man finds a great deal of money, taking only a little to buy some livestock animals.

A second, rich man becomes jealous of the poor man's sudden wealth. He asks the poor man where his newfound money came from. The poor man refuses to tell his secret, until the rich man plies him with cane liquor (*aguardiente*), and the poor man finally tells the rich man about the cave of money on the hillside.

The rich man goes to the hill with a large sack, hoping to return with a great deal of money. The lords of the hill meet him, and ask what he's doing there. The rich man lies, saying that he's merely taking a stroll. This angers the lords of the hill, who accuse him of stealing their money. The lords of the hill then beat him, place him in a sack, and dump him in a horse pasture.

Readers may have noticed that all three of these stories of Xoqoneb' involve caves or openings in rocks on the hillside. Indeed, there are a number of caves on Xoqoneb' which are large enough for people to enter, and inside which ceremonies are sometimes held. On several occasions we have been told by Uspantekos that some of these caves connect, via a system of subterranean tunnels, to caves near Cobán, over 50km to the east.

5 Final comments

In this introduction, we have tried to contextualize the text within Uspanteko culture, as well as the language of the text itself. Along both axes, we have taken a geographical perspective. The story itself is intimately concerned with the terrain of Uspantán and its supernatural protectors (a theme we have shown is common in Uspanteko folklore). Additionally, the story is concerned with relations, both material and supernatural, with regional power centers. This aspect of the story highlights the fact that Uspanteko is spoken in a highly multilingual region of Guatemala. Using this as a jumping off point, we then considered how Uspanteko is like its sister languages in the K'ichean-branch of the Mayan family, as well as those ways in which Uspanteko is unique. In particular, we focused on tone marking and widespread zero-marked inflectional morphology. In both of these domains it is plausible that the uniqueness we see, relative to other K'ichean-branch languages, is due to contact with Mamean languages like Ixil.

Xoqoneb'

(1) Tink'amwaj re jun saqrab'eb' ri. (2) Chwaj tinye' jb'ijk nen jb'antaj Tz'unun Kaab'. (3) Xkaj yole' taq qamaam, qatiit. (4) Ójr taq kristyan neri, xijyol taq. (5) Nen chak k'uli? (6) Nen xtamaj b'a Xoqoneb'? (7) Tjyol taq qamaam, qatiit' wi' jun qub' ajxojob', t'el taq l nimq'iij qatinmit. (8) Y taw nojel ab', tijb'ij taq, Tqatok qapach, tqamol qib', tqesaj xójol. (9) Xtaw taq chuch. (10) Xtok taq jpachaq. (11) Xnuk' jyoljaq. (12) Y wi' juun xij, "Inel ak'laq. Xtaw q'iij tijmet tijme taqch ritz'yaq ajxójol li K'íche' o rik'il Ajmáxb'." (13) Y wi' jun rechaaq xmay jwiich, "Nin tinb'an?" (14) Ta' inpuwaq. (15) Ya ttaw q'iij oj'el l xójol. (16) Y nin tinb'an ri? (17) Tb'ison ránm. (18) Ta' tta'w nen tran. (19) Xk'am b'i rikaj. (20) Xk'am b'i jkólb'. (21) Xk'am b'i jpátn. (22) Xe' b'a Xoqoneb', tb'isonk. (23) Ta' nen taj nab'ej, ri tril, xelch jun nimlaj wunaq b'a k'achee'laj y xij re, "Nen tab'an neri?" (24) Sii' tintok. (25) Per nen tamay? (26) Ta' nen tinmay. (27) Per iin tinwil que wi' jun b'is laj awánm. (28) B'ij chwe, atint'o'w. (29) Per nin inat'o'w si aat, ta' awetam lo que wi' laj wánm, wetami'n. (30) Siw tab'ij chwe, atint'o'w. (31) Tb'ison ránm, ta' raj tb'ij re. (32) Per iin chwaj inat'o'w, per aat ta' atkwiink. (33) Inkwiini'n! B'ij nika chwe nen b'is wi' laj awánm. (34) Ya ttaw jq'iij qatinmit y wi'n l xjooj. (35) Ya inpach, ya tb'ijme taqch ritz'yaq y iin ta' inpuwaq. (36) Ahhh, ri li tamay? (37) Tche re, "Ji'n." (38) Ya ttaw hora atxojoow taq. (39) Ya ttaw hor re nimq'ij. (40) Ri li tamay? (41) Iin atint'o'w! (42) Per nin inat'o'w re? (43) Ta' tab'ij y atint'o'w. (44) Katnatun b'i jli y tinb'ij chawe nen tinya' chawe. (45) "Tzib' kali," tche. (46) Xnatunch ra jxukt tinmit. (47) Y cuand xq'aj chrij, tb'ij re, "Ri li itz'yaq chawaj?" (48) Ri li lo que tamay? (49) Cha' jun awe y tak'am b'ik per ni jumul tab'ij re kristyan lamas xame'w. (50) Pax ránm tril ritz'yaq ajxójol, tqopqon, tqopqon, l puwaq. (51) Y tijb'ij, "Nen k'uli xinb'an ri, ri li xyuqinte' y ri li tink'am b'ik?" (52) Va cha' jun awe y tak'am b'ik y ri takoj laj mer jq'íjl qatinmit. (53) Per tinb'ij b'i chawe ta' tab'ij re ni jun, que neri xyuqame'w. (54) "Jaan," xche'. (55) Xk'amch atz'yaq, tki'kot ránm. (56) Ta' chki xk'amch jsii'. (57) Ta' chki xk'amch ni'j qleen. (58) Reqajch atz'yaq, xk'amch chirchooch, y xyuq chirchooch ta' xij re rixóql, ni jun. (59) Y jpach t'el taq l xjooj xij taq re: "Y akúchj? Nin tab'an re?" (60) "No, iin ta' tinye' inkúchj." (61) Per nin tab'an re awitz'yaq? (62) Pues nin tinb'an tre. (63) Tinwilb'ej na titaw q'iij y rik'u re' tiinjutun chaxo'laq. (64) Jaan xche' taq re, "Per nin k'u tran wunaq li? Ta' ta' xya' jkúchj re ritz'yaq." (65) "Y nin tqab'an re?" (66) "Wa'x naq kla', tril li jcholajl." (67) Xtaw jq'íjl roox q'iij re jnimq'iij Simyel. (68) Xjoow taq y xkojch ritz'yaq wunaq, Tqopqon! Tqopqon!, l q'aaq' ritz'iiaq. (69) Y xril taq juntir. (70) "Lamas xame'w awitz'yaq?" (71) "Ta' ke' apuwaq, ta' ameer, ta' akortiil." (72) "At b'eyom ta'n, y nin k'u man atz'yaq, li li xame'w?" (73) Ta' tjb'ij. (74) Y ta' tb'ij, tj'ot taq jchii', "Per lamas xame'w awitz'yaq?" (75) Ta' tb'ij, va, taxan jun wi' jun chixo'laq tb'ij re: (76) "qaye' awryent re, qaq'ab'rsaj." (77) "Ya sache'l chaq jb'aa, tjyola' li chqe lamas xijme'w." (78) "Jaan," xche' taq, xkoj, xya' taq kúmb'l re. (79) Xq'ab'rsaj taq.

(80) Ya laj q'ab'ark, xelch laj chii'. (81) Tijb'ij rechaq, "Pues lamastch xinme' witz'yaq, jli b'a loom." (82) "Lamas loom?" (83) "Jli b'a Xoqoneb'." (84) "Nin k'u xab'an?" (85) "Xelch jun nimlaj wunaq chwiiij." (86) "Y xij chwe que nen chak inb'esonk?" (87) Cuando wi' laj q'aab' re re utziil re jt'o'w y kla' xinme'ch witz'yaq. (88) K'uttaj chqáwch! (89) Loq'ori ta' chki inkwiin, ta' chki tinte'. (90) Ta' chki tinte'. (91) Y kla' k'uli tjyol taq qamaam qatiit'. (92) Que kla' wi' jun meer jkortiil qatinmit Tz'unun Kaab'). (93) Nin k'u chak xq'aje b'ik? (94) Nin k'u chak xsach b'ik? (95) Mat xijyol na che'. (96) Mat xel na laj chii' wunaq, xijk'ol taj. (97) Xijch'uqt jb'aa lo que xijsaj re, jpuwaq qatinmit Tz'unun Kaab', ajwi' tna re. (98) Cuand xretmaj wunaq, retmaj nimlaj wunaq. (99) Que fue relatado la pobreza de nuestro pueblo, ese mismo día que lo relató.(100) Xtormaj jun lel B'a Kameb', xnatur b'ik Kób'n. (101) Xnatur b'ik Rab'inal, kla'. (102) Xtok b'i jb'ee jmeer jkortiil. (103) J'upuwaq Tz'unun Kaab'. (104) K'ixk'olil xtamaj ójr taq tziiij. (105) Ójr taq qamaam qatiit' tb'eson taq. (106) Tajb'ij taq, kla' tawem ójr, nimlaj k'achee'laj. (107) Ta' qas ttaw jun kla' porque k'ani'n, k'ani'n loq'laj mundo kla'. (108) Ti li xkan yolsaaj jwi'l qaqaaj José Méndez. (109) Ri li qamaam qatiit' xkan yoloow taq y xi'j taq, "Xqak'ol tne." (110) Xqachajaj tne jloq'óxl y loq'b'al puwaq re qatinmit Tz'unun Kaab'. (111) Ri li tinyol jun saqrab'em ri rej. (112) Rik'al junab' y tink'amwaj chawe ataq.

Xoqoneb'

(1) Agradezco por esta mañana. (2) Quiero dar a conocer cuál es la cultura de Uspantán. (3) Dejaron relatado nuestros abuelos. (4) Antiguas personas de aquí, relataron. (5) ¿por qué? (6) ¿Qué pasó en Xoqoneb'? (7) Cuentan nuestros abuelos, que había un grupo del baile de la conquista, que salían en la fiesta de nuestro pueblo. (8) Y al llegar todos los años, decían, "Busquemos nuestros compañeros, reunamonos, saquemos el baile de la conquista." (9) Llegaron a la fecha. (10) Buscaron a sus compañeros. (11) Se pusieron de acuerdo. (12) Y hubo uno que dijo: "Salgo con ustedes. Llegó el día para que fueran a traer los trajes del baile de la conquista a Quiché o con los chichicastecos." (13) Y uno de ellos se preocupó, "¿Qué voy a hacer?" (14) No tengo dinero. (15) Ya casi llega el día para que salgamos en el baile de la conquista. (16) ¿Y qué voy a hacer? (17) Estaba triste. (18) No encontraba que hacer. (19) Se llevó su acha. (20) Se llevó su lazo. (21) Se llevó su mecapal. (22) Se fue a Xoqoneb', triste. (23) De repente, vio, que salió un hombre grande sobre la montaña y le preguntó, "¿Qué haces aquí?" (24) Leña estoy buscando. (25) ¿Pero qué te preocupa? (26) No me preocupa nada. (27) Pero yo veo que hay una tristeza en tu corazón. (28) Decímelo, te voy a ayudar. (29) Pero en qué me vas a ayudar si no sabes lo que tengo en mi corazón, lo sé. (30) Si me decis, te voy a ayudar. (31) Muy triste, no quería decirle. (32) Pero yo quiero que me ayudes, pero no puedes. (33) ¡Bien puedo! Decime qué tristeza hay en tu corazón. (34) Ya llega la fiesta en nuestro pueblo y estoy en el baile. (35) Ya mis compañeros, ya van a ir a traer sus trajes y yo no tengo dinero. (36) ¿Ahhh,

eso es lo qué te preocupa? (37) Le dijo, "Sí eso." (38) Ya llega la hora para que bailen. (39) Ya llega la hora para la fiesta. (40) ¿Eso te preocupa? (41) ¡Yo te voy a ayudar! (42) ¿Pero en qué me vas a ayudar? (43) No digas nada y te voy a ayudar. (44) Volteate para allá y te voy a decir que te voy a dar. (45) "Esta bien," dijo. (46) Se volteó viendo hacia a un lado del pueblo. (47) Y cuando se volteó, le preguntó, "¿Esos trajes quieres?" (48) ¿Esto es lo que te preocupa? (49) Escoge un tuyo y te lo llevas, pero no tenes que decirles nada a las personas, donde lo fuiste a traer. (50) Se quebrantó su corazón al ver los trajes del baile de la conquista que brillaban, brillaban entre el oro. (51) Y se preguntaba, "¿Qué habré hecho para venir a encontrar esto y es lo que me voy a llevar?" (52) Va escoge un tuyo y te lo llevas y ese vas a usar en el mero día de fiesta de nuestro pueblo. (53) Pero de una vez te lo digo no le digas a nadie, que aquí lo veniste a traer. (54) "Bueno," dijo. (55) Se trajo el vestuario, muy feliz. (56) Ya no se trajo su leña. (57) Ya no se trajo ninguna cosa. (58) Se cargó el traje, se los trajo para su casa y vino a su casa no le dijo nada a su esposa, ni a sus familiares, a nadie. (59) Y sus compañeros del baile, le preguntaron: "¿Y tu cuota? ¿Qué vas a hacer?" (60) "No, yo no voy a dar mi cuota." (61) ¿Pero qué vas a hacer con tu traje? (62) Pues qué puedo hacer. (63) Tengo que esperar que llegue el día y después me meto entre ustedes. (64) Bueno le dijeron, "¿Pero qué va ha hacer ese hombre? No dio su cuota para su traje." (65) "¿Y qué le vamos a hacer?" (66) "Que se quede ahí, que vea que hacer." (67) Llegó la festividad el tercer día de la fiesta de San Miguel. (68) Bailaron y se puso su traje el hombre, ¡Brillaba! ¡Brillaba!, en la luz su traje. (69) Y lo vieron todos. (70) "¿Dónde fuiste a traer tu traje?" (71) "No tenías dinero, no tenes riquezas." (72) "No tenías nada y ese traje ¿dónde lo fuiste a traer?" (73) No decía nada. (74) Y no lo decía, lo interrogaban, "¿Pero dónde fuiste a traer tu traje?" (75) No lo decía, va, vino uno que estaba entre ellos dijo: (76) "Demosle licor, emborrachemoslo." (77) "Ya inconsciente, nos irá a contar donde lo fue a traer." (78) "Bueno," dijeron, le dieron licor. (79) Lo emborracharon. (80) Ya entre su borrachera, salió de su boca. (81) Y les dijo, "Pues donde fui a traer mi traje, allá sobre el cerro." (82) "¿Qué cerro?" (83) "Allá en Xoqoneb'." (84) "¿Qué hiciste?" (85) "Salió un hombre grande detrás de mi." (86) "Y me dijo que ¿por qué estas triste? (87) Cuando tenía entre sus manos alegría para ayudar y ahí fui a traer mi traje. (88) ¡Anda a enseñarnos! (89) Ahorita ya no puedo, ya no lo encuentro. (90) Ya no lo encuentro. (91) Y es así como cuentan nuestros abuelos. (92) Que ahí estaba la riqueza de nuestro pueblo Uspantán. (93) ¿Por qué se regreso? (94) ¿Por qué se perdió? (95) No lo hubiera contado dice. (96) No hubiera salido de la boca del hombre, lo hubiera guardado. (97) No hubiera olvidado lo que le dijeron, el dinero de nuestro pueblo de Uspantán, aún estuviera. (98) Cuando se enteró el hombre, se enteró el hombre grande. (99) Que fue relatado la pobreza de nuestro pueblo, ese mismo día que lo relató. (100) Se abrió una ventana en B'a Kameb', viendo hacia Cobán. (101) Vio hacia Rabinal, ahí. (102) Buscó su camino la riqueza. (103) El dinero de Uspantán. (104)

Dificultades se dieron en la antigüedad. (105) Nuestros abuelos quedaron tristes. (106) Decían, que al llegar ahí antes, era una gran montaña. (107) No llegaba uno ahí porque era enojado, enojado el sagrado mundo ahí. (108) Eso fue relatado por Don José Méndez. (109) Fueron nuestros abuelos quienes lo relataron y dijeron, "Lo hubieramos guardado." (110) Hubieramos cuidado el sagrado dinero de nuestro pueblo Uspantán. (111) Esto es lo que yo relato en esta mañana. (112) En este año y les agradezco a ustedes.

- (1) *T-Ø-in-k'amwaj re jun saqrab'eb' ri.*
 INC-A3-E1S-AGRADECER DEM uno mañana DEM
 'Agradezco por esta mañana.'
- (2) *Ch-Ø-w-aj t-Ø-in-ye' j-b'ij-k nen j-b'an-taj Tz'unun Kaab'.*
 INC-A3-E1S-querer INC-A3-E1S-give E3-decir-SV INT E3-do-PAS Uspantán
 'Quiero dar a conocer cuál es la cultura de Uspantán.'
- (3) *X-Ø-Ø-kaj yol-e' taq qa-maam, qa-tiit.'*
 COM-A3-E3-dejar decir-SC PL E1P-abuelo E1P-abuela
 'Dejaron relatado nuestros abuelos.'
- (4) *Ójr taq kristyan neri, x-Ø-ij-yol taq.*
 antiguamente PL persona aquí COM-A3-E3-relatar PL
 'Antiguas personas de aquí, relataron.'
- (5) *Nen chak k'uli?*
 INT PART
 '¿por qué?'
- (6) *Nen x-Ø-tamaj b'a Xoqoneb'?*
 INT COM-A3-encontrar PRE Xoqoneb'
 '¿Qué pasó en Xoqoneb'?'

- (7) *T-Ø-j-yol taq qa-maam, qa-tiit' wi' jun qub' aj-xoj-ob',*
 INC-A3-E3-contar PL E1P-abuelo E1P-abuela EXS uno grupo AGT-bailar-PL
t-Ø-'el taq l nimq'iij qa-tinmit.
 INC-A3-salir PL PRE fiesta E1P-pueblo

‘Cuentan nuestros abuelos, que había un grupo del baile de la conquista, que salían en la fiesta de nuestro pueblo.’

- (8) *Y taw nojel ab', t-Ø-ij-b'ij taq, T-Ø-qa-tok qa-pach,*
 y llegar todo año INC-A3-E3-decir PL INC-A3-E1P-buscar E1P-compañero
t-Ø-qa-mol q-ib', t-Ø-q-esaj xójol.
 INC-A3-E1P-reunir E1P-REFL INC-A3-E1P-sacar baile

‘Y al llegar todos los años, decían, "Busquemos nuestros compañeros, reunamonos, saquemos el baile de la conquista."’

- (9) *X-Ø-taw taq chuch.*
 COM-B3-llegar PL fecha

‘Llegaron a la fecha.’

- (10) *X-Ø-tok taq j-pach-aq.*
 COM-A3-buscar PL E3-compañero-PL

‘Buscaron a sus compañeros.’

- (11) *X-Ø-nuk' j-yolj-aq.*
 COM-A3-juntar E3-habla-PL

‘Se pusieron de acuerdo.’

- (12) *Y wi' juun x-Ø-Ø-ij, "In-el a-k'l-aq. X-Ø-taw q'iij*
 and EXS uno COM-A3-E3-decir E1S-salir E2S-SR-PL COM-E3-llegar día
t-ij-met t-Ø-ij-me taq-ch r-it'z'yaq aj-xójol li K'íche'
 INC-A3-E3-recibir INC-A3-E3-recibir PL-DIR E3-traje AGT-baile PRE Quiche
o r-ik'il Ajmáx-b'."
 o E3-SR Chichicasteco-PL

‘Y hubo uno que dijo: "Salgo con ustedes. Llegó el día para que fueran a traer los trajes del baile de la conquista a Quiché o con los chichicastecos.”’

- (13) *Y wi' jun rechaq x-Ø-Ø-may j-wiich, "Nin t-Ø-in-b'an?"*
 y EXS uno ellos COM-A3-E3-penar E3-rostro INT INC-A3-E1S-hacer

‘Y uno de ellos se preocupó, "¿Qué voy a hacer?"’

- (14) *Ta' in-puwaq.*
 NEG E1S-dinero

‘No tengo dinero.’

- (15) *Ya t-Ø-taw q'iij oj-'el li xójol,*
 ya INC-B3-llegar día A1P-salir PRE baile

‘Ya casi llega el día para que salgamos en el baile de la conquista.’

- (16) *Y nin t-Ø-in-b'an ri?*
 y INT INC-A3-E1S-hacer esto

‘¿Y qué voy a hacer?’

- (17) *T-Ø-b'ison r-ánm.*
 INC-A3-estar.triste E3-corazón

‘Estaba triste.’

- (18) *Ta' t-Ø-Ø-ta'-w nen t-Ø-r-an.*
 NEG INC-A3-E3-encontrar-SC INT INC-A3-E3-hacer
 'No encontraba que hacer.'
- (19) *X-Ø-k'am b'i r-ikaj.*
 COM-A3-traer DIR E3-hacha
 'Se llevó su acha.'
- (20) *X-Ø-k'am b'i j-kólb'.*
 COM-A3-traer DIR E3-lazo
 'Se llevó su lazo.'
- (21) *X-Ø-k'am b'i j-pátn.*
 COM-A3-traer DIR E3-mecapal
 'Se llevó su mecapal.'
- (22) *X-Ø-e' b'a Xoqoneb', t-Ø-b'ison-k.*
 COM-A3-ir PRE Xoqoneb' INC-A3-estar.triste-SC
 'Se fue a Xoqoneb', triste.'
- (23) *Ta' nen taj nab'ej, ri t-Ø-r-il, x-el-ch jun nim-laj*
 NEG INT primero DEM INC-A3-E3-ver COM-salir-DIR uno grande-SUP
wunaq b'a k'achee'laj y x-Ø-ij re, "Nen t-Ø-a-b'an
 hombre PRE selva y COM-A3-decir DEM INT INC-A3-E2S-hacer
neri?"
 aquí
 'De repente, vio, que salió un hombre grande sobre la montaña y le preguntó, "¿Qué haces aquí?"'

- (24) *Sii' t-Ø-in-tok.*
 le na INC-A3-E1S-buscar
 'Leña estoy buscando.'
- (25) *Per nen t-Ø-a-may?*
 pero INT INC-A3-E2S-penar
 '¿Pero qué te preocupa?'
- (26) *Ta' nen t-Ø-in-may.*
 NEG INT INC-A3-E1S-penar
 'No me preocupa nada.'
- (27) *Per iin t-Ø-inw-il que wi' jun b'is laj aw-ánm.*
 pero yo INC-A3-E1S-see que EXS uno tristeza PRE E2S-corazón
 'Pero yo veo que hay una tristeza en tu corazón.'
- (28) *B'ij ch-w-e, at-in-t'o'-w.*
 decir PRE-E1S-SR A2S-E1S-ayudar-SC
 'Decímelo, te voy a ayudar.'
- (29) *Per nin in-a-t'o'-w si aat, ta' aw-etam lo que wi' laj*
 pero INT A1S-E2S-ayudar-SC si tú NEG E2S-saber lo que EXS PRE
w-ánm, w-etam-i'n.
 E1S-corazón E1S-corazón-ENF
 'Pero en qué me vas a ayudar si no sabes lo que tengo en mi corazón, lo sé.'
- (30) *Si-w t-Ø-a-b'ij ch-w-e, at-in-t'o'-w.*
 si-ENF INC-A3-E2S-decir PRE-E1S-SR A2S-E1S-ayudar-SC
 'Si me decis, te voy a ayudar.'

- (31) *T-Ø-b'ison r-ánm, ta' raj t-Ø-b'ij re.*
 INC-A3-estar.triste E3-corazón NEG ADV INC-A3-decir DEM
 'Muy triste, no quería decirle.'
- (32) *Per iin ch-Ø-w-aj in-a-t'o'-w, per aat ta' at-kwiin-k.*
 pero yo INC-A3-E1S-querer A1S-E2S-ayudar-SC pero tu NEG A2S-poder-SC
 'Pero yo quiero que me ayudes, pero no puedes.'
- (33) *In-kwiin-i'n! B'ij nika ch-w-e nen b'is wi' laj aw-ánm.*
 A1S-poder-ENF decir PART PRE-E1S-SR INT tristeza EXS PRE E2S-corazón
 '¡Bien puedo! Decime qué tristeza hay en tu corazón.'
- (34) *Ya t-Ø-taw j-q'ij qa-tinmit y wi'-n l xjooj.*
 ya INC-B3-llegar E3-día E1P-pueblo y EXS-A1S PRE baile
 'Ya llega la fiesta en nuestro pueblo y estoy en el baile.'
- (35) *Ya in-pach, ya t-Ø-b'i-j-me taq-ch r-itzyaq-aq y iin ta'*
 ya A1S-compañero ya INC-A3-DIR-E3-recibir PL-DIR E3-traje-PL y yo NEG
in-puwaq.
 E1S-dinero
 'Ya mis compañeros, ya van a ir a traer sus trajes y yo no tengo dinero.'
- (36) *Ahhh, ri li t-Ø-a-may?*
 ahhh DEM PRE INC-A3-E2S-penar
 '¿Ahhh, eso es lo qué te preocupa?'
- (37) *T-Ø-che re, "Ji'-n."*
 INC-A3-decir DEM si-ENF
 'Le dijo, "Sí eso."'

- (38) *Ya t-Ø-taw hora at-xojoo-w taq.*
 ya INC-B3-llegar hora A2S-bailar-SC PL
 ‘Ya llega la hora para que bailen.’
- (39) *Ya t-Ø-taw hor r-e nimq’ij.*
 ya INC-B3-llegar hora E3-SR fiesta
 ‘Ya llega la hora para la fiesta.’
- (40) *Ri li t-Ø-a-may?*
 DEM PRE INC-A3-E2S-penar
 ‘¿Eso te preocupa?’
- (41) *Iin at-in-t’o’-w!*
 yo A2S-E1S-ayudar-SC
 ‘¡Yo te voy a ayudar!’
- (42) *Per nin in-a-t’o’-w re?*
 pero INT A1S-E2S-ayudar-SC DEM
 ‘¿Pero en qué me vas a ayudar?’
- (43) *Ta’ t-Ø-a-b’ij y at-in-t’o’-w.*
 NEG INC-A3-E2S-DECIR y A2S-E1S-ayudar-SC
 ‘No digas nada y te voy a ayudar.’
- (44) *K-at-natun b’i jli y t-Ø-in-b’ij ch-aw-e nen*
 INC-A2-voltrear DIR allá and INC-A3-E1S-decir PRE-A2S-SR INT
t-Ø-in-ya’ ch-aw-e.
 INC-A3-E1S-dar PRE-E2S-SR
 ‘Volteate para allá y te voy a decir que te voy a dar.’

- (45) *"Tzib' kali," t-Ø-che.*
word calidad INC-A3-decir
'"Esta bien," dijo.'
- (46) *X-Ø-natun-ch ra j-xukt tinmit.*
COM-A2-voltar-DIR DEM E3-SR pueblo
'Se volteó viendo hacia a un lado del pueblo.'
- (47) *Y cuand x-Ø-q'aj ch-r-ij, t-Ø-b'ij re, "Ri li itz'yaq*
y cuand COM-A3-regresar PRE-E3-SR INC-A3-decir DEM DEM PRE traje
ch-Ø-a-waj?"
INC-A3-E2S-querer
'Y cuando se volteó, le preguntó, "¿Esos trajes quieres?"'
- (48) *Ri li lo que t-Ø-a-may?*
DEM PRE los que INC-A3-E2S-penar
'¿Esto es lo que te preocupa?'
- (49) *Cha' jun aw-e y t-Ø-a-k'am b'i-k per ni jumul*
escoger uno E2S-SR and INC-A3-E2S-traer DIR-SC pero ni siempre
t-Ø-a-b'ij r-e kristyan lamas x-Ø-a-me'-w.
INC-A3-E2S-decir E3-SR persona INT INC-A3-E2S-recibir-ENF
'Escoge un tuyo y te lo llevas, pero no tenes que decirles nada a las personas, donde lo fuiste a traer.'
- (50) *Pax r-ánm t-Ø-r-il r-itz'yaq aj-xójol, t-Ø-qop-qo-n,*
quebrar E3-corazón INC-A3-E3-ver E3-traje AGT-baile INC-A3-brillar-RED-AP
t-Ø-qop-qo-n, l puwaq.
INC-A3-brillar-RED-AP PRE dinero
'Se quebrantó su corazón al ver los trajes del baile de la conquista que brillaban, brillaban entre el oro.'

- (51) *Y t-Ø-ij-b'ij, "Nen k'uli x-Ø-in-b'an ri, ri li*
 and INC-A3-E3-decir INT PART COM-A3-E1S-hacer DEM DEM PRE
x-Ø-yuq-in-te' y ri li t-Ø-in-k'am b'i-k?"
 COM-A3-DIR-e1s-encontrar and DEM PRE INC-A3-E1S-traer DIR-SC

‘Y se preguntaba, "¿Qué habré hecho para venir a encontrar esto y es lo que me voy a llevar?"’

- (52) *Va cha' jun aw-e y t-Ø-a-k'am b'i-k y ri*
 vaya escoger uno E2S-SR and INC-A3-E2S-traer DIR-SC and DEM
t-Ø-a-køj laj mer j-q'úij-l qa-tinmit.
 INC-A3-E2S-usar PRE mero E3-día-PRE E1P-pueblo

‘Va escoge un tuyo y te lo llevas y ese vas a usar en el mero día de fiesta de nuestro pueblo.’

- (53) *Per t-Ø-in-b'ij b'i ch-aw-e ta' t-Ø-a-b'ij r-e ni jun,*
 pero INC-A3-E1S-decir DIR PRE-A2S-SR NEG INC-A3-E2S-decir E3-SR ni uno
que neri x-Ø-yuq-a-me'-w.
 que ADV COM-A3-DIR-A2S-recibir-SC

‘Pero de una vez te lo digo no le digas a nadie, que aquí lo veniste a traer.’

- (54) *"Jaan," x-Ø-che'.*
 bueno COM-A3-decir
 “Bueno,” dijo.’

- (55) *X-Ø-Ø-k'am-ch atz'yaq, t-Ø-ki'kot r-ánm.*
 COM-E3-A3-traer-DIR traje INC-A3-estar.feliz E3-corazón

‘Se trajo el vestuario, muy feliz.’

- (56) *Ta' chki x-Ø-Ø-k'am-ch j-sii'.*
 NEG NEG COM-E3-A3-traer-DIR E3-leña

‘Ya no se trajo su leña.’

- (57) *Ta' chki x-Ø-Ø-k'am-ch ni'j qleen.*
 NEG NEG COM-E3-A3-traer-DIR ninguna cosa

‘Ya no se trajo ninguna cosa.’

- (58) *R-eqaj-ch atz'yaq, x-Ø-Ø-k'am-ch chi-r-chooch, y x-Ø-yuq*
 E3-cargar-DIR traje COM-A3-E3-traer-DIR PRE-E3-casa and COM-A3-venir
chi-r-chooch ta' x-Ø-Ø-ij r-e r-ixóq-l, ni r-ech'elxiik, ni
 PRE-E3-casa NEG COM-A3-E3-decir E3-SR E3-mujer-SAB ni E3-familiar ni
jun.
 uno

‘Se cargó el traje, se los trajo para su casa y vino a su casa no le dijo nada a su esposa, ni a sus familiares, a nadie.’

- (59) *Y j-pach t'-Ø-el taq l xjooj x-Ø-Ø-ij taq re: "Y*
 and E3-compañero INC-A3-salir PL PRE baile COM-A3-E3-decir PL DEM y
a-kúchj? Nin t-Ø-a-b'an re?"
 E2S-cuota INT INC-A3-E2S-hacer DEM

‘Y sus compañeros del baile, le preguntaron: "¿Y tu cuota? ¿Qué vas a hacer?"’

- (60) *"No, iin ta' t-Ø-in-ye' in-kúchj."*
 no yo NEG INC-A3-E1S-dar E1S-cuota

‘“No, yo no voy a dar mi cuota.”’

- (61) *Per nin t-Ø-a-b'an r-e aw-itz'yaq?*
 pero INT INC-A3-E2S-hacer E3-SR A2S-traje

¿Pero qué vas a hacer con tu traje?

- (62) *Pues nin t-Ø-in-b'an tre.*
 pues INT INC-A3-E1S-hacer DEM

‘Pues qué puedo hacer.’

- (63) *T-Ø-inw-ilb'e-j na ti-Ø-taw q'ij y rik'u re' t-Ø-iin-jut-un*
 INC-A3-E1S-esperar-SC PART INC-B3-llegar día and después INC-A3-E1S-meter-AP
ch-a-xo'l-aq.
 PRE-E2S-entre-PL

‘Tengo que esperar que llegue el día y después me meto entre ustedes.’

- (64) *Jaan x-Ø-che' taq re, "Per nin k'u t-Ø-r-an wunaq li?*
 bueno COM-A3-decir PL DEM pero INT INC-A3-E3-hacer hombre PRE
Ta' ta' x-Ø-ya' j-kúchj re r-itiz'yaq."
 NEG NEG COM-A3-dar E3-cuota DEM E3-traje

‘Bueno le dijeron, "¿Pero qué va ha hacer ese hombre? No dio su cuota para su traje."’

- (65) *"Y nin t-Ø-qa-b'an re?"*
 y INT INC-A3-E1P-hacer DEM
 “¿Y qué le vamos a hacer?”

- (66) *"Wa'x naq kla', t-Ø-r-il li j-cholaj-l."*
 estar cerca ahí INC-A3-E3-ver PRE E3-forma-SAB
 “Que se quede ahí, que vea que hacer.”

- (67) *X-Ø-taw j-q'ijl roox q'ij r-e j-nimq'ij Simyel.*
 COM-B3-llegar E3-festividad tercera día E3-SR E3-fiesta San Miguel
 ‘Llegó la festividad el tercer día de la fiesta de San Miguel.’

- (68) *X-Ø-joow taq y x-Ø-koj-ch r-itiz'yaq wunaq, T-Ø-qop-qo-n!*
 COM-A3-bailar PL y COM-A3-poner-DIR E3-traje hombre INC-A3-brillar-RED-AP
T-Ø-qop-qo-n!, l q'aaq' r-itiz'iiaq.
 INC-A3-brillar-RED-AP PRE luz E3-traje

‘Bailaron y se puso su traje el hombre, ¡Brillaba! ¡Brillaba!, en la luz su traje.’

- (69) *Y x-Ø-r-il taq juntir.*
and COM-A3-E3-ver PL todos
'Y lo vieron todos.'
- (70) *"Lamas x-Ø-a-me'-w aw-itz'yaq?"*
INT COM-A3-E2S-recibir-ENF E2S-traje
'"¿Dónde fuiste a traer tu traje?"'
- (71) *"Ta' ke' a-puwaq, ta' a-meer, ta' a-kortiil."*
NEG ADV E2S-dinero NEG E2S-dinero NEG E2S-riches
'"No tenías dinero, no tenes riquezas."'
- (72) *"At b'eyom ta'-n, y nin k'u man atz'yaq, li li x-Ø-a-me'-w?"*
tu rico NEG-ENF y INT DEM traje PRE PRE COM-A3-E2S-recibir-ENF
'"No tenías nada y ese traje ¿dónde lo fuiste a traer?"'
- (73) *Ta' t-Ø-j-b'ij.*
NEG INC-A3-E3-decir
'No decía nada.'
- (74) *Y ta' t-Ø-Ø-b'ij, t-Ø-j-k'ot taq j-chii', "Per lamas*
y NEG INC-A3-E3-decir INC-A3-E2S-interrogate PL E3-SR pero INT
x-Ø-a-me'-w aw-itz'yaq?"
COM-A3-E3-recibir-ENF E2S-traje
'Y no lo decía, lo interrogaban, "¿Pero dónde fuiste a traer tu traje?"'

- (75) *Ta' t-Ø-Ø-b'ij, va, t-Ø-axan jun wi' jun ch-ij-xo'l-aq*
 NEG INC-A3E3-decir vaya INC-A3-pasar uno EXS uno PRE-3S-entre-PL
t-Ø-Ø-b'ij re:
 INC-A3-E3-decir DEM

‘No lo decía, va, vino uno que estaba entre ellos dijo.’

- (76) *"Ø-qa-ye' awryent re, Ø-qa-q'ab'r-saj."*
 A3-E1S-DAR licor DEM A3-E1P-emborrachar-CAUS

“Demosle licor, emborrachemoslo.”

- (77) *"Ya sach-e'l chaq j-b'aa, t-Ø-j-yol-a' li ch-q-e lamas*
 ya perder-PP PART E3-cabeza INC-A3-E3-contar-SC PRE PRE-E1P-SR INT
x-Ø-ij-me'-w."
 COM-E3-recibir-ENF

“Ya inconsciente, nos irá a contar donde lo fue a traer.”

- (78) *"Jaan," x-Ø-Ø-che' taq, x-Ø-Ø-koj, x-Ø-Ø-ya' taq kúm-b'l*
 bueno COM-A3-E3-decir PL COM-A3-usar COM-A3-dar PL medicine-INST
re.
 DEM

"Bueno," dijeron, le dieron licor."

- (79) *X-Ø-Ø-q'ab'r-saj taq.*
 COM-A3-E3-emborrachar-CAUS PL

‘Lo emborracharon.’

- (80) *Ya laj q'ab'ar-k, x-Ø-el-ch laj chii'.*
 ya PRE emborrachar-SV COM-A3-salir-DIR PRE boca

‘Ya entre su borrachera, salió de su boca.’

- (81) *T-Ø-ij-b'ij rechaq, "Pues lamas-tch x-Ø-in-me' w-itz'yaq,*
 INC-A3-E3-decir ellos pues INT-DIR COM-A3-E1S-recibir E1S-traje
jli b'a loom."
 ALLÁ PRE cerro

‘Y les dijo, "Pues donde fui a traer mi traje, allá sobre el cerro."’

- (82) *"Lamas loom?"*
 INT cerro

“¿Qué cerro?”

- (83) *"Jli b'a Xoqoneb'."*
 allá PRE Xoqoneb’

“Allá en Xoqoneb’.”

- (84) *"Nin k'u x-Ø-a-b'an?"*
 INT COM-A3-E2S-hacer

“¿Qué hiciste?”

- (85) *"X-Ø-el-ch jun nim-laj wunaq ch-w-ij."*
 COM-A3-salir-DIR uno grande-SUP hombre PRE-E1S-SR

“Salió un hombre grande detrás de mi.”

- (86) *"Y x-Ø-Ø-ij ch-w-e que nen chak in-b'eson-k?"*
 y COM-A3-E3-decir PRE-E1S-SR que INT E1-estar.triste-SC

“Y me dijo que ¿por qué estas triste?”

- (87) *Cuando wi' laj q'aab' r-e r-e utziil r-e j-t'o'-w y kla'*
cuando EXS PRE mano E3-SR E3-SR bondad E3-SR E3-ayudar-SC y ahí
x-Ø-in-me'-ch w-itz'yaq.
COM-A3-E1S-recibir-DIR E1S-traje
‘Cuando tenía entre sus manos alegría para ayudar y ahí fui a traer mi traje.’
- (88) *K'ut-taj ch-qá-wch!*
enseñar-PAS PRE-E1P-rostro
‘¡Anda a enseñarnos!’
- (89) *Loq'ori ta' chki in-kwiin, ta' chki t-Ø-in-te'.*
ahorita NEG NEG E1S-poder NEG NEG INC-A3-E1S-encontrar
‘Ahorita ya no puedo, ya no lo encuentro.’
- (90) *Ta' chki t-Ø-in-te'.*
NEG NEG INC-A3-E1S-encontrar
‘Ya no lo encuentro.’
- (91) *Y kla' k'uli t-Ø-j-yol taq qa-maam qa-tiit'.*
y así PART INC-A3-E3-contar PL E1P-abuelo E1P-abuela
‘Y es así como cuentan nuestros abuelos.’
- (92) *Que kla' wi' jun meer j-kortiil qa-tinmit Tz'unun Kaab'.*
que ahí EXS uno dinero E3-riqueza E1P-pueblo Uspantán
‘Que ahí estaba la riqueza de nuestro pueblo Uspantán.’
- (93) *Nin k'u chak x-Ø-q'aje b'i-k?*
INT COM-A3-regresar DIR-SC
‘¿Por qué se regreso?’

- (94) *Nin k'u chak x-Ø-sach b'i-k?*
 INT COM-A3-perder DIR-SC
 '¿Por qué se perdió?'
- (95) *Mat x-Ø-ij-yol na che'.*
 NEG COM-A3-E3-contar ADV REP
 'No lo hubiera contado dice.'
- (96) *Mat x-Ø-el na laj chii' wunaq, x-Ø-ij-k'ol taj.*
 NEG COM-A3-salir ADV PRE boca hombre COM-A3-E3-guardar PL
 'No hubiera salido de la boca del hombre, lo hubiera guardado.'
- (97) *X-Ø-ij-ch'uqt j-b'aa lo que x-Ø-ij-saj re, j-puwaq*
 COM-A3-E3-olvidar E3-cabeza lo que COM-A3-E3-decir-CAUS DEM E3-dinero
qa-tinmit Tz'unun Kaab', ajwi' tna re.
 E1P-pueblo Tz'unun Kaab' todavía DEM
 'No hubiera olvidado lo que le dijeron, el dinero de nuestro pueblo de Uspantán, aún estuviera.'
- (98) *Cuand x-Ø-r-etmaj wunaq, r-etmaj nim-laj wunaq.*
 cuando COM-A3-E3-saber hombre E3-saber grande-SUP hombre
 'Cuando se enteró el hombre, se enteró el hombre grande.'
- (99) Que fue relatado la pobreza de nuestro pueblo, ese mismo día que lo relató.⁸
- (100) *X-Ø-tormaj jun lel B'a Kameb', x-Ø-nat-un b'i-k Kób'n.*
 COM-A3-abrir uno ventana B'a Kameb' COM-A3-ver-AP DIR-SC Cobán
 'Se abrió una ventana en B'a Kameb', viendo hacia Cobán.'

⁸This sentence was said in Spanish.

- (101) *X-Ø-nat-un b'i-k Rab'inal, kla'.*
 COM-A3-ver-AP DIR-SC Rab'inal ahí
 'Vio hacia Rabinal, ahí.'
- (102) *X-Ø-tok b'i j-b'ee j-meer j-kortiil.*
 COM-A3-BUSCAR DIR E3-camino E3-dinero E3-riqueza
 'Buscó su camino la riqueza.'
- (103) *J'u-puwaq Tz'unun Kaab'.*
 E3-diner Uspantán
 'El dinero de Uspantán.'
- (104) *K'ixk'ol-il x-Ø-tamaj ójr taq tzüij.*
 dificultad-SAB COM-A3-encontrar antiguamente PL palabra
 'Dificultades se dieron en la antigüedad.'
- (105) *Ójr taq qa-maam qa-tiit' t-Ø-b'eson taq.*
 antiguamente PL E1P-abuelo E1P-abuela INC-A3-estar.triste PL
 'Nuestros abuelos quedaron tristes.'
- (106) *T-Ø-aj-b'ij taq, kla' t-Ø-awem ójr, nim-laj k'achee'laj.*
 INC-A3-E3-decir PL ahí INC-B3-llegar antiguamente grande-SUP bosque
 'Decían, que al llegar ahí antes, era una gran montaña.'
- (107) *Ta' qas t-Ø-taw jun kla' porque k'an-i'n, k'an-i'n*
 NEG PART INC-B3-llegar uno ahí porque enojado-ENF enojado-ENF
loq'-laj mundo kla'.
 sagrado-SUP mundo ahí
 'No llegaba uno ahí porque era enojado, enojado el sagrado mundo ahí.'

- (108) *Ti li x-Ø-kan yol-saa j-wi'l qa-qaaj José Méndez.*
 DEM PRE COM-A3-DIR contar-CAUS E3-SR E1P-padre José Méndez
 'Eso fue relatado por Don José Méndez.'
- (109) *Ri li qa-maam qa-tiit' x-Ø-kan yoloow taq y*
 DEM PRE E1P-abuelo E1P-abuelo COM-A3-DIR relatado PL y
x-Ø-Ø-i'j taq, "X-Ø-qa-k'ol tne."
 COM-A3-E3-decir PL COM-A3-E1P-guardar DEM
 'Fueron nuestros abuelos quienes lo relataron y dijeron, "Lo hubieramos guardado."'
- (110) *X-Ø-qa-chajaj tne j-loq'óx-l y loq'-b'al puwaq r-e*
 COM-A3-E1P-guider DEM E3-apreciar-SAB y SAGRADO-INST diner E3-SR
qa-tinmit Tz'unun Kaab'.
 E1P-pueblo Tz'unun Kaab'
 'Hubieramos cuidado el sagrado dinero de nuestro pueblo Uspantán.'
- (111) *Ri li t-Ø-in-yol jun saqrab'em ri r-e.*
 DEM PRE INC-A3-E1S-decir uno mañana DEM E3-SR
 'Esto es lo que yo relato en esta mañana.'
- (112) *R-ik'al junab' y t-Ø-in-k'amwaj ch-aw-e ataq.*
 E3-SR año y INC-A3-E1-agradecer PRE-E2-SR ustedes
 'En este año y les agradezco a ustedes.'

Glossing Conventions: 1=First Person, 2=Second Person, 3=Third Person, A=Absolutive, CAUS=Causative, CLF=Classifier, CPL=Completive Aspect, DET=Determiner, DIR=Directional, E=Ergative, FOC=Focus, ICP=Incompletive, IMP=imperative, IRR=Irrealis, ITR=Iterative, NEG=negation, NOM=nominalizer, PAS=Passive, PRE=Preposition, PL=Plural, SR=Relational Noun, S=Singular, SC=Status Suffix

References

- Bennett, Ryan. 2016. Mayan phonology. *Language and Linguistics Compass* 10(10). 469–514. doi:10.1111/lnc3.12148.
- Bennett, Ryan & Robert Henderson. 2013. Accent in Uspanteko. *Natural Language & Linguistic Theory* 31(3). 589–645. doi:10.1007/S11049-013-9196-6.
- Campbell, Lyle. 1977. *Quichean linguistic prehistory*, vol. 81 University of California Publications in Linguistics. Berkeley, CA: University of California Press.
- Can Pixabaj, Telma. 2007. *Gramática descriptiva Uspanteka*. Antigua, Guatemala: Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib' (OKMA).
- Can Pixabaj, Telma. 2017. K'iche'. In Judith Aissen, Nora England & Roberto Zavala Maldonado (eds.), *The Mayan languages*, 461–499. New York: Routledge. doi:10.4324/9781315192345.
- DiCanio, Christian & Ryan Bennett. To appear. Prosody in Mesoamerican languages. In Carlos Gussenhoven & Yiya Chen (eds.), *The Oxford handbook of language prosody*, Oxford, UK: Oxford University Press.
- Figuerroa, Celso A Lara. 1984. Cuentos del compadre rico y el compadre pobre en la literatura popular de guatemala. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* 39. 241–255.
- Huff, Wayne & Alice Huff. 1971. Uspantec. In Mary Shaw (ed.), *According to our ancestors: Folk texts from Guatemala and Honduras*, Guatemala: Summer Institute of Linguistics.
- Kaufman, Terrence. 2017. Aspects of the lexicon of proto-mayan and its earliest descendants. In *The mayan languages*, 62–111. Routledge.

- Law, Danny. 2014. *Language contact, inherited similarity and social difference: The story of linguistic interaction in the Maya lowlands*. Amsterdam: John Benjamins.
- Robertson, John S. 1992. *The history of tense/aspect/mood/voice in the Mayan verbal complex*. Austin, TX: University of Texas Press.
- Rodríguez Hernández, Alberto & María Virginia Rodríguez Rodríguez. 2004. La leyenda del cerro de las máscaras. Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib' Mayan Languages Collection. The Archive of the Indigenous Languages of Latin America, ailla.utexas.org. Access: public. PID ailla:127455. May 6, 2020.
- Rodríguez Pérez, María Cristina & María Virginia Rodríguez Rodríguez. 2004. Leyenda wi k'ooj. Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib' Mayan Languages Collection. The Archive of the Indigenous Languages of Latin America, ailla.utexas.org. Access: public. PID ailla:127532. May 6, 2020.
- Romero, Sergio. 2017. "Brujos", mitos y modernidad en la historia oral k'iche. *Estudios de cultura maya* 50. 249–270.
- Stewart, Stephen. 1980. *Gramática kekchí*. Editorial Académica Centro Americana.
- Us Maldonado, Juan Antonio. no date. *Monografía Uspanteka: Aspectos culturales, lingüísticos y sociales de la Comunidad Lingüística Uspanteka*. San Miguel Uspantán: Comunidad Lingüística Uspanteka.
- Velásquez Velásquez, Gaspar & Johanna Liseth Mendoza Solís. 2005. La leyenda del cerro de las máscaras. Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib' Mayan Languages Collection. The Archive of the Indigenous Languages of Latin America, ailla.utexas.org. Access: public. PID ailla:127495. May 6, 2020.